

# SA WA NUM

## GAT KAW SA WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 73

**SA WA NUM GAT KAW SA WA AI LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on N. Lu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Sa wa num gat kaw sa wa ai lam  
(The Female Ghosts Who Came to the Market) with English translation.

MPEG/X-WAV/XML. KK1-0204 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598891b0e161a>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-481-2

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# SA WA NUM GAT KAW SA WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na lam gaw “Sa wa num gat kaw sa wa ai lam” re.

Moi de mare hte nau n tsan ai kaw gat langai mi nga ai da.

Dai gat de Gala la ni gaw jahpawt shagu shan ni sa dut dut re ai da.



Lahpawt mi hta gaw shan dut sa wa ai kachyi mi jau ai majaw nsin  
lawm sha naw re ai da.

Dai shan sa dut ai gaw la kasha lahkawng rai ma ai da.



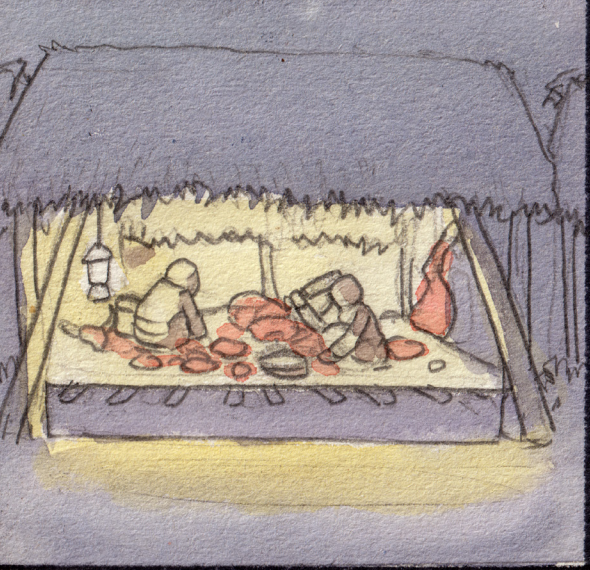
Shan lahkawng shan dut na maw nga ai ten hta e, grai tsawm ai num sha lahkawng shan sa mari ma ai da.

Grai jau, myi pyi rai n mu, rim rim naw re ai aten hta, kaja tsawm tsawm re num sha lahkawng shan sa mari ai da.

Shawoi shan nau yan kaw shan sa mari ai ni gaw dai mare makau grup-yin kaw na ni sha sa mari mari re ai da.

Ndai zawn re nsin rim rim re ai aten hta kadai n sa mari ma ai da.





Shaloi she shan lahkawng gaw dai num sha lahkawng hpe shan sa  
mari ai majaw dut dat ya sai da.

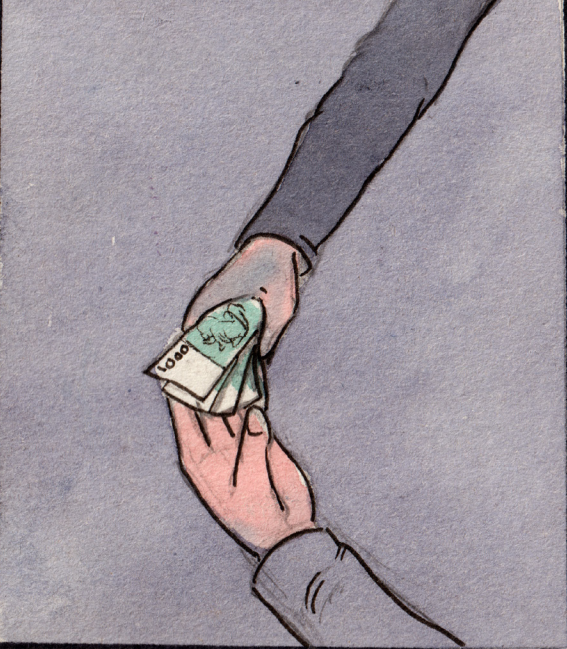
Ndai ram jau ai ten sa mari ai gaw gat mari sa ai ni sha rai na re ngu  
shan lahkawng gaw dut jaw dat ai da.



Gumhpraw ni mung la nna shanhte gaw gumhpraw bang ai sadek kaw bang ai da.

Shawoi na zawn sha bai gat dut let la nga ai shaloi nhtoi mung san wa magang sai da.

Kaga masha ni bai gat mari sa wa ai da.

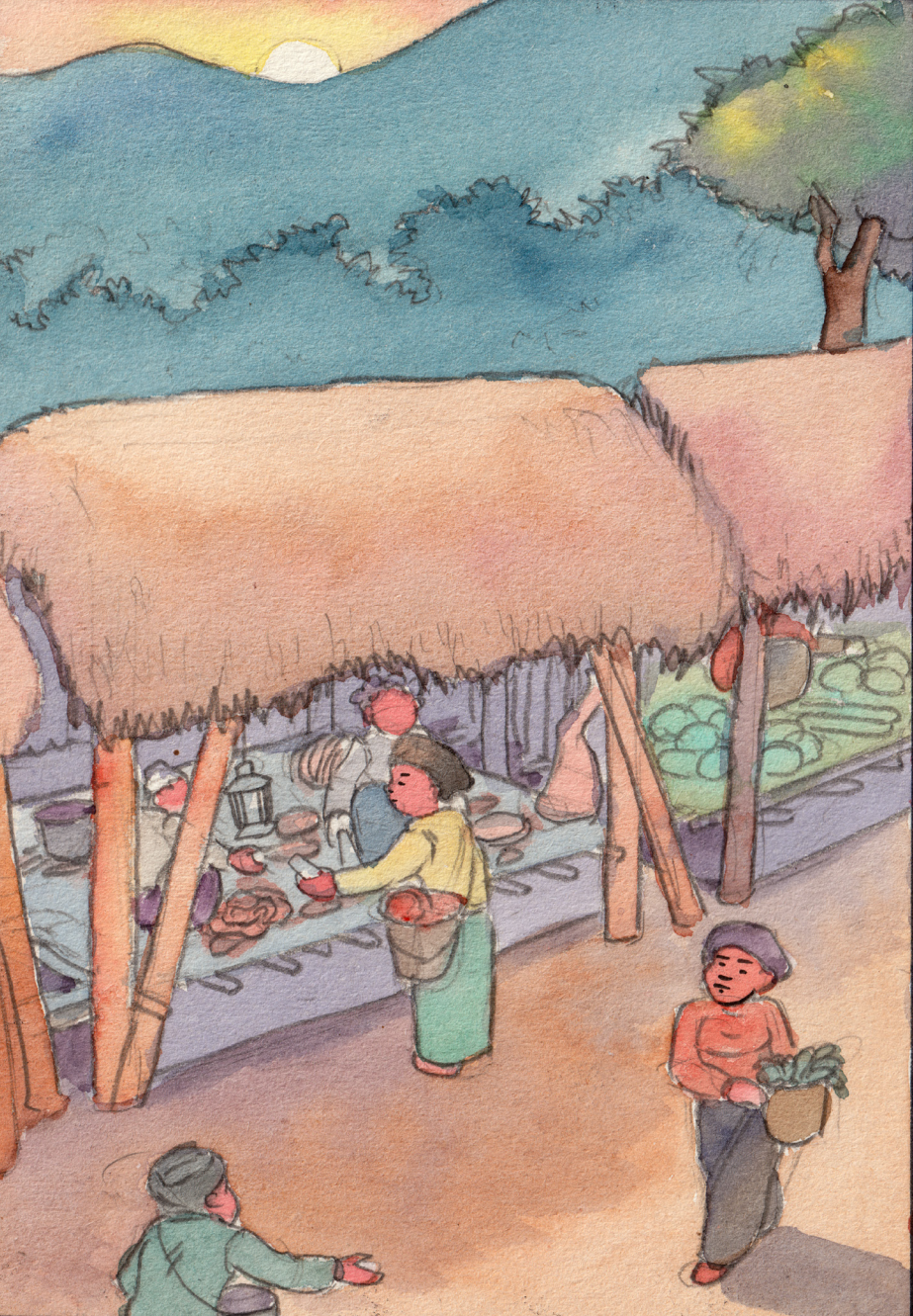


Kaga shan mari sa ai ni mung bai sa mari wa sai da.

Sa mari wa ai shaloi shanhte hpe gumhpraw bai nhtang na matu gumhpraw sadek hpaw dat ai da.

Hpaw yu dat ai shaloi, gumhpraw n re ai sha nra tawng ni sha rawng taw ai da.

Shan lahkawng gaw grai kajawng nna mau mung mau, hkrit mung grai hkrit mat ai da.



Shing rai, shan lahkawng gaw masha ni hpe bai tsun dan ai shaloi,  
ndai shara gaw moi gaw lup wa kawng re majaw lup wa kaw na n  
hkru n shawp ai ni, nat ni, hpa mung kaning re mung mai byin ai ngu  
nna tsun dan ai da.

Num sha zawn re hkrang shapraw la di nna shanhte na shan sa mari  
ai re da.

Dai majaw dai la kasha lahkawng gaw hpang de myi n mu ai jahpawt  
jau jau dai gat kaw shan n sa dut mat ma ai da.

Ya dai ni du hkra dai lam hpe masha ni naw kajai tsun ai da.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

